

著名世界譯漢

巫術科學與宗教神話

馬林諾夫斯基著
李安宅譯

商務印書館發行

Bronislaw Malinowski 著
李安宅 譯

漢譯
世界名著

巫術科學宗教與神話

商務印書館發行

譯者序

著者馬林檀斯基 (B. Malinowski) 教授是倫敦大學人類學教授，是人類學的功能派開山大師之一。在譯本當然抹殺了不少的風采，倘將原文與其他同類著作對讀，特別是與美國人類學的著作對讀，則見大手筆煞是與衆不同。然而科學究竟不是文學，即在譯本中知者也可較量短長；知道這樣有骨有肉的論文，是不可多得的。關於著者本人，我不想再多說甚麼話，因為拙譯他底兩性社會：父系社會與母系社會底比較 (原名 Sex and Repression in Savage Society) 譯本係改名商務出版的時候，已經比較介紹得詳細，特別是正反兩面都有。

我在這裏所要說的，乃是這類著作對於國內學術界的可能影響。

我們吃了中外兩種八股的虧，這是誰都知道的。但八股底特徵是甚麼呢？不過是爲說話而說話爲書本而書本，並不會針對了實在界加以直接體驗的工夫而有所對策，所以充滿了腦筋與筆

墨的只有不自覺的二手貨，而無創作力量的頭手貨罷了。使我們習而不察的事實，使我們有了因襲的評價的制度與思想系統，都可藉着人類學給我們的比較研究，而立刻分出遠近佈景，立刻使我們添上一種新的眼光，養成一種透視力。這是人類學應該給我們的貢獻。這貢獻，不但研究社會科學的人非承受不可；即一切其他部門的學者，打算在這個時代有世界公民的資格，有洞觀內外那樣新國民底訓練，也應該承受這種貢獻——倒不必說這種貢獻給他養成的心理態度，會對於他底專門事業，不管是農工化電還是政教商賈，那種不可計量的間接幫助了。著者說得好：「人類學不只應該利用我們底心理我們底文化來研究蠻野風俗，也該利用石器時代所給我們的遠近佈景來研究我們自己底心理。」

譯者特別關心的，自然不只是讀了人類學的文字而有的可能貢獻。最大的可能貢獻乃在人類學底嚴格訓練教我們所作的實地研究。實地研究，實地工作，纔是針對了八股習氣所下的頂門針。

國內深山遠境未甚通化的初民正合乎人類學底對象，要用人類學的實地研究，不必說了；即

國內一切經濟落後的農村社會與墾殖過程中的邊疆社會，也都不是一般抄襲了近代城市文明的社會學所容易下手。我們不希望對於自己底社會基礎——農村——有科學的認識則已，不希望對於邊疆社會加以開發與鞏固則已，如其希望，則必要腳踏實地的細大不遺的社會學，這等不以近代城市文明爲背景的社會學，不以西洋工業化的大量生產的農村爲背景的社會學，便是譯者心目中的人類學，便是這譯本所提倡的人類學。

惟其人類學底發源卽本實地經驗，惟其社會學底發源卽本哲學系統，所以今日切乎國情的學術是用人類學來經社會學之不足，來轉移爲學的方向。總而言之，你管這個叫社會學也好，叫人類學也好，只要用力的方向是在適當的軌道上，則是中國起死回生的要圖。倘若我們仍然只是喜歡作空文章，仍然只是抄一抄人家底公式與制度，而不肯實在看看自己甚麼樣，不肯逼對事實來思策應，則外邊多大刺激，內心多少熱烈，也只有曇花一現或至於麻木了自殺了而已。爲針砭我們在學術上的積病起見，本行人與外行人都可因實地研究的人類學有所收穫。

我們雖然不關心名辭上的爭辯，也可就着這個機會來說一說人類學之所以爲人類學，人類

學之所以需要於中國。

人類學自然與考古學有關，然而我們急待解決的切要問題多得很，在國內提倡人類學的理
由，不在它底考古性質，不在太平無事的所謂純科學。這些東西不是沒用地位，不過那是另一問題。
這裏只是說，這裏所要提倡的人類學不是因為這個理由，而是因為人類學底動的方面而已。

人類學在歷史發展上，一面與考古有關，一面與殖民經驗有關。英、法、美各國所以發展了人類
學，便是因為各有各底殖民問題。因為殖民地底實際要求而有異種文化底研究，這異種文化又偏
是經濟落後的，所以這種研究便是人類學。不過美國因為印第安人已被白人圈起來，久已沒有文
化怒潮與政治生命線的嚴重問題，所以美國在量上見得到的人類學是偏於骨董一方面；只有小
部支流，是關心動的問題，或用人類學的方法來研究自己底文化或生力尚在的社會的。英、法兩國
以人類學為殖民官吏的必要課程，所以他們底人類學是充滿了實際的經驗與動盪中的文化線
索。我們更不要忘記，墨西哥因為比較的經濟落後，大與中國農民相近，所以一切設施與研究，都是
人類學家底事。人類學是研究原始社會的科學，而原始社會便是經濟落後的社會，並沒有旁的意

思。所以用人類學來研究一切經濟落後的社會，是再對不過的——更不說人類學所給的遠近佈景在研究經濟發達的社會所有的助益了。中國以農村為基礎，中國底農村又不是工業化的農村，所以用人類學來研究中國農村正合適，正該加以提倡——更不用說邊疆社會也同樣急切，許多未同化而蔽塞在各處的初民也終需有個時期加以注意了。

這裏應該附帶補充一句的是：人類學除了上述的用途上的分別以外，在對象上也有一點分別，即文化人類學與體質人類學。體質人類學有人體測量一部，因為測量可有數字可記，似乎有科學的尊嚴，所以一般人聽見的人類學不是考古就是人體測量。而且原來的種族偏見，總相信「非吾族類，其心必異」，總以為天造地設「一種」是不同的，所以人也歡迎以種為根據的報告。可是體質的測量總沒有太大了不得，不但人之相異在體質者不如在文化者繁而重，即測量本身也有時而窮——都量完了又怎樣？測量的體質人類學是這樣意義不大，另一面的體質人類學乃是以羣或型為單位的生理學，前途雖無限量，可是專門得非一般人所可理解——非生理學專家且兼具人類趣味者不能理解，所以現在一提到人類學，與以前相反，不是體質人類學，而是文化人類

學。我們心目中所要提倡的人類學，便是文化人類學。

人類學所關心的比較，不但中國本身人羣衆多，文化複雜，是極豐富的園地；而且中國已成了各文化底聚會地，在這裏考察文化接觸的現象，適應的過程，變遷的軌跡，推陳出新的可能，在在都足啓發。這不只是我們自身底問題，也必大有貢獻於世界——雖然我們百孔千瘡的現在還談不到那樣好整以暇的態度。人類學所關心的功能，在中國這樣處處需要重新估價的時候，正是要問功能所在，而用不着徒事中外新舊等空名之爭辯。國內文壇上好像對於「中國本位文化」鬧得很起勁。但欲這等問題不涉空虛，不攢牛角，似乎唯一的標準便在文化底功能。合乎大衆物質精神各方面圓滿生活之適應條件者，保而留之，攫而取之，不論古今中外；不合者，剷而除之，拒而絕之，也不論古今中外。但怎樣知道這個合那個不合呢？這不是好惡喜怒的問題，不是「秀才不出門，便知天下事」的態度所可濟事的；惟一的辦法，縱然嫌它遠水不解近渴也沒有辦法的辦法，便在「愚不可及」地從事人類學的實地工作——一步一步一項一項地逼視着文化現象而加以分析加以衡量，以使各種文化功能可以豁然顯露的工作。批判的工作是這樣，建設的工作也是這樣。必是

知道了牽動全社會結構的功能所在與反功能所在，乃能因勢利導，乃能有建設效率之可言——因爲建設不是一紙文便可行得通的。

我特別要在這譯本之先談起這樣大題目的緣故，不但因爲我底見解是這樣，可以藉機發揮；尤其重要的，乃是因爲這本書是在直接提倡這種方法。著者在西洋的學術界已是大聲急呼，在素來不重實學，不重實地經驗的中國，更有加緊提倡的必要。中國不實地便罷，不講人類學便罷，我絕不希望中國會有一天走上美國底傳統人類學底覆轍，走上爲寫報告而搜集材料，重量而不重質，變成骨董而無關大體的路子。

實地了，也並不是完全可靠的。我最愛著者這樣一句話：「實地工作也可是頭手貨或二手貨。」我猜想他是針對了美國一般人類學界而發的，因爲他底警告正合乎美國底情形，而且美國也最反對他。他關於實地工作說：「一切的知識都是要因親眼觀察土人生活而得來豐滿，不要由着不甚情願的報告人而擠一滴一點的談話。」

以上說完人類學對於中國的可能貢獻。

至於本書底內容，不用說的，確是這等題目中人類學所有的最前鋒的思想與成績，明眼人都看得出來，用不着譯者多說甚麼話。這裏應該說的是原文底出處。譯本所包括的上下兩編，在原文並非一齊出版。上編「巫術科學與宗教」(Magic Science and Religion)是一篇論文，見倪得罕 (Joseph Needham) 所編科學宗教與本體 (Science Religion and Reality) 一書，一九二五年麥克米蘭公司 (The Macmillan Company) 出版。下編「原始心理與神話」(Myth in Primitive Psychology) 乃是一個單行本，為英國心理雜誌小叢書 (Psyche Miniatures) 之一，一九二六年出版。至於譯本將兩者合在一起的理由，自然是因為兩者同類而一致，單固可存在，合則更成完璧。然而一個更大的理由，則因為已在一九二九年將上編譯了一部，至一九三一年因兩性社會學的事與著者寫信，順便提到；著者復信，主張將兩者並譯合為一本。

至於譯本底一段過程，已經說在一九二九年譯了一部了。在那年暑假前，本打算趕快譯完，所以託高君哲女士也幫忙，她也惠然譯了一大部。但我要擔任的那一部，則因為我病了一時而且繼續忙着旁的事，終於不會完成。一九三一年接著著者復信時，未嘗不希望畢成全功，但數年間所能作

的只是零星地譯了一點，整個地改了幾次。去年有機會爲上述對於人類學的目的到美國加省大的學來攻讀，看他們重骨董而不重人的空氣，頗以爲本書所提倡的特別要緊。本暑假機會更好，跑到美國「西南區」全北美原始文化最高的地方名租尼（Zuni）者來作實地觀察，以資技術上的訓練並作國內工作的參考。譯者因爲不願意「由着不甚情願的報告人而擠一滴一點的談話」，所以除了直接觀察以外，利用時間，將久未畢事的譯稿全盤續完。住在印第安人家裏，耳濡目染，啓發良多；在實地佈景中來研究實地理論，也特別親切而具會心。譯程中已多按語，茲更趁齊稿之際用發所懷，且向高女士致謝。高女士所譯各部雖因修繕詞句以期全書一致而不可復識廬山真面，但樂觀厥成，計不以唐突爲怪也。

譯者識：一九三五年七月念七日於北美「西南區」租尼村印第安人住宅中。

目錄

上編 巫術科學與宗教

- 第一章 初民及其宗教……………一
- 第二章 以理智勝環境……………一三
- 第三章 生命死亡與歸宿——古代信仰與教儀……………一七
 - 第一節 宗教底創造行為……………二八
 - 第二節 原始生活所表示的天意……………三三
 - 第三節 人類對天然的選擇趣意……………三六
 - 第四節 死亡與羣體統協……………四一

第四章 原始教儀底公共性與部落性……………五二

第一節 社會便是上帝底實質說……………五四

第二節 蠻野信仰底道德效能……………六〇

第三節 原始宗教底社會貢獻與個人貢獻……………七〇

第五章 巫術與信力……………七四

第一節 儀式與咒術……………七七

第二節 巫術底傳統……………八二

第三節 巫術底靈力與德能——「摩那」說……………九二

第四節 巫術與經驗……………九六

第五節 巫術與科學……………一〇五

第六節 巫術與宗教……………一〇九

下編 原始心理與神話

第六章 神話在生活裏面的地位……………一一五

(甲) 自然派神話學……………一一六

(乙) 歷史派神話學……………一一八

(丙) 社會派神話學……………一一九

(丁) 「庫夸乃布」或童話……………一二三

(戊) 「利薄窩過」或傳說……………一二八

(己) 「里留」或神話……………一三一

第七章 關於起源的神話……………一二八

(甲)	馬拉西族	一四五
(乙)	路庫巴族	一五〇
(丙)	魯夸西西加族	一五一
(丁)	魯庫拉布他族	一五三
第八章	死底神話與生底輪轉	一五八
第九章	巫術底神話	一七三
第十章	結論	一八〇
附錄		一八七

巫術科學宗教與神話

上編 巫術科學與宗教

第一章 初民及其宗教

無論怎樣原始的民族，都有宗教與巫術，科學態度與科學。通常雖都相信原始民族缺乏科學態度與科學，然而一切原始社會，凡經可靠而勝任的觀察者所研究過的，都很顯然地具有兩種領域：一種是神聖的領域或巫術與宗教的領域，一種是世俗的領域或科學的領域。

一方面，傳統行爲與遵守是被土人看得神聖不可侵犯；既有寅畏的情緒，又有禁令與特律底約束。這些行爲與遵守，都是與超自然力的信仰（特別是巫術信仰）弄在一起，那便是與生靈精

靈、鬼靈、祖先、神祇等觀念弄在一起。另一方面，稍加思考，我們便可了然：倘於自然現象沒有仔細觀察，倘於自然規律沒有堅固信仰，倘若沒有推理能力與對於這種能力的自信，無論怎樣原始的藝術與行業，便都不會發明出來，不會維持下去；且在漁獵、耕種、求食各方面，也都難有組織進行。

將宗教加以人類學研究之基礎的人，當推泰勒 (Edward B. Tylor, 1832—1917)。他底著名學說以爲原始宗教底要點乃是有靈觀 (animism)，乃是對於靈物的信仰；他證明着說，這宗信仰是因對於夢、異象、幻覺、中瘋及其他同類現象有了一致錯誤的解釋。蠻野 (註一) 哲學家或神學家一將這些現象加以思考，便要分出肉體與靈魂。靈魂既在夢中出現，又在記憶與異象裏常與活人交通，且更顯然影響人的運命，則在死後仍有靈魂繼續存在，當很了然。這樣一來，便有對於鬼物、長生不老，以及對於他世等信仰，相因而起。然在一般人，特別是初民，是常以自己形像來想像客觀世界的；動植物等既有行動的方式，而且與人有益或有害，必然也是秉賦了靈魂或精神的。初民哲學與宗教底有靈觀，卽以這種觀察與推斷爲基礎。這種觀察與推斷固屬錯誤，然在粗始不受訓練的心靈當中，這是可以了解的。